

Dina Hassan
Dina.hassan@ou.edu
+1806-252-5812

EDUCATION:

2017 Ph.D. in English [Major: Linguistics, Minor: Applied Linguistics, and Graduate Certificate of TESOL]

Department of English, Texas Tech University.

2011 M.A. [Major: Translation, Minor: Linguistics]

Department of English, Ain Shams University.

2008 Graduate Diploma. [Equivalent to MA. Major: Simultaneous Interpretation].

Department of English, Ain Shams University.

2006 B.A. English

Department of English, Ain Shams University.

EMPLOYMENT:

2017-present Lecturer of Arabic, Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics. The University of Oklahoma.

2015-2017 Graduate Teaching Assistant of English, Department of English. Texas Tech University.

2012-2013 Graduate Teaching Assistant of Arabic, Department of Classical Languages and Literatures. Texas Tech University.

2011-2012 Fulbright Foreign Language Teaching Assistant of Arabic, Department of Modern Languages and Literatures. Boston University.

2006-2011 Instructor, Department of English. Ain Shams University.

RESEARCH INTERESTS:

Second Language Acquisition, Arab-American Literature, Muslim Women's Representation in Literature, Islam and Feminism, Cross-Cultural Pragmatics, Pedagogy, Studies of Bilingualism, Translation Studies.

PUBLICATIONS:

“Social Justice and Greimas’s Semiotic Square: Women in Prison in Salwa Bakr’s *The Golden Chariot*.” *International Journal of Arts, Humanities, and Social Science* 3:2 (2022): 30-39.
<https://ijahss.net/assets/files/1644688287.pdf>

“Connecting ‘Third Space’ Pedagogy with Employability in Arabic Language Classes through Virtual Exchange: A Survey of Arab-American Communities across the US.” in *Developments in Virtual Learning Environments and Global Workplace*, edited by Stephanie Swartz et al. Hershey, PA: IGI Global Press. <https://www.igi-global.com/book/developments-virtual-learning-environments-global/262535?fbclid=IwAR28RTrNA0tJL4rBPQKN6t366ecJ7jpZc-129Yu17m29v0ZEL9FpqvKeWzI>

“The Linguistic Phenomenon of Politeness in Translation.” Forthcoming in *International Journal of Languages, Literatures, and Translation*.

“Implicit and Explicit Collective Voice in Radwa Ashour’s Semi-Autobiography *Specters* (2011) and Sabrina Mahfouz’s edited collection *The Things I Would Tell You* (2017).” *The International Journal of Literary Humanities* 18: 2 (2020): 57-71.
<https://doi.org/10.18848/2327-7912/CGP/v18i02/57-71>

“Multilingualism in Leila Aboulela’s *The Translator* (1999) and Ahdaf Soueif’s *The Map of Love* (1999).” *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 37: 5 (2018): 515-34. <https://doi.org/10.1515/multi-2017-0005>

BOOK PROJECT IN PROGRESS:

Bilingual Creativity and World “Englishes:” Toward a Methodological Framework of Analysis Drawing on Contact Linguistics and Translation Studies. [Under Publication] Palgrave Macmillan.

TRANSLATION IN PROGRESS:

Abdul Rahman, Aisha. *Human Life as Abu El- ‘Alaa Perceived It*. Cairo, Egypt: Al-Ma’aaref Publishing House, 1941.

CONFERENCE PRESENTATIONS:

“Parallel Texts and Pre-modified Input: A Model of Teaching and Assessing the Learning of Arabic as Foreign Language.” Experimental Arabic Linguistics 2022. UAE, March 2022.

“Arab Women in Literature of Incarceration: A Case Study of the 1970s.” Fourteenth Annual Conference of the Association of the Study of the Middle East and Africa (ASMEA). Washington, D.C. November 2021.

“Salwa Bakr’s *The Golden Chariot* and Greimas’s ‘Semiotic Square’: A Semiotic Analysis of Women in Prison.” 132nd Annual Convention of the Modern Language Association. January, 2021. [Held in virtual format because of COVID-19 concerns].

“The Politics of Resistance in Samia Serageldine’s *The Cairo House* (2000) and Leila Ahmed’s *A Border Passage: From Cairo to America—A Woman’s Journey* (2005).” Arab American Studies Association 3rd Triennial Conference. San Diego, CA. April 2020. [To be rescheduled because of COVID-19 concerns].

“Pedagogical Implications of Contact Literature.” Northeast Modern Language Association 51st Annual Conference. Boston, MA. March 2020.

“A Muslim Woman’s Story.” The Oklahoma Humanities Festival. Oklahoma City, OK. October 2019.

“Collective Voices and Muslim Women Writers.” Northeast Modern Language Association 50th Annual Convention. Washington DC. March 2019.

“Multilingualism in Francophone Literature: Abdel-Kabir Khatibi’s *Love in Two Languages*.” 14th Annual Tierra Tinta Conference. The University of Oklahoma. October 2018.

“Arabic-English Pragma-Linguistic and Socio-Pragmatic Politeness in Translation.” American Society of Arabic Linguistics 32nd Annual Symposium on Arabic Linguistics. Tempe, AZ. February 2018.

“New Representations of Identity in Contact Literature,” Northeast Modern Language Association 48th Annual Conference, Baltimore, MD. March 2017.

“Re-translation in Leila Aboulela’s *The Translator*” 48th Annual Comparative Literature Symposium. Department of English. Texas Tech University. Lubbock, TX. April 2015.

“Contact Literature and the Linguistic Strategies of Ahdaf Soueif’s Writing.” Texas Tech University Arts and Humanities Annual Research Conference. Lubbock, TX. October 2015.

“Dennys Johnson Davies’s Linguistic Choices in the Translations of Naguib Mahfouz’s Novels.” 38th School of Languages Annual Conference. Ain Shams University. Cairo, Egypt, 2008.

PODCASTS:

Interview with Nicola Pratt, author of *Embodying Geopolitics: Generations of Women's Activism in Egypt, Jordan, and Lebanon*. University of California Press: Oakland, 2020. [Planned for January 2021 but moved to March 2021 because of COVID-19 concerns.]

PROFESSIONAL DEVELOPMENT:

COIL [Collaborative Online International Learning] Workshop. [Held in virtual format]. October 2020.

STARTLAK ACADEMY for Teachers of Arabic at Penn State University, State College, PA. August 2019.

Certified ACTFL OPI Tester. March 2020-March 2024.

ACTFL 2018 Annual Convention and World Languages Expo. New Orleans, LA. November 2018.

ACTFL 2017 Annual Convention and World Languages Expo. Nashville, TN. November 2018.

FULBRIGHT Foreign Language Teaching Assistant Program Graduate Coursework [Linguistics, Seminar in Translation, African American Literature, Independent Study in Linguistics] Boston University, Boston, MA. 2009/2010.

CLASSES TAUGHT:

Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics-The University of Oklahoma, Norman, OK.

1115 Introduction to Arabic

Aims at developing mastery of Arabic phonology and script, control of basic vocabulary, grammar, basic communicative situations, and cultural concepts explicitly expressed in the language. Listening and speaking are emphasized from the very beginning.

2013 Colloquial Arabic

May be repeated once with a change of topic (dialect); maximum credit 6 hours. Develops communicative functional abilities, in particular speaking and listening, in one of the regional spoken dialects of the Arab world. The direct connection between the colloquial dialect taught and Modern Standard Arabic will be explored. Relevant aspects of local culture will be covered, as well as the cultural appropriateness of communicative functions introduced.

2113 Intermediate Arabic

Aims at developing language skills (listening, speaking, reading and writing) at the intermediate level, with more emphasis on reading and writing. Expands into more complex structures, wider communicative situations and vocabulary relating to practical, social, cultural and media topics.

3223 Advanced Continued Arabic

Students are expected to read, listen to, and understand the content and intent of a variety of authentic texts; write at the paragraph level; and participate in formal and informal discussion on social and professional topics.

5443 Testing and Assessment

MA TESOL course that aims at investigating the methods of assessment in teaching English to speakers of other languages with regards to the four skills of reading, writing, listening and speaking.

Department of English-Texas Tech University, Lubbock, TX.

1301 College Composition

This course is the foundation for college-level writing valuable for nearly any field. Students will learn how to read carefully, write effective arguments, understand the writing process, engage with others' ideas, cite accurately, and craft powerful prose.

2301 Anglo-Arab and Arab-American Fiction

Readings in contemporary Arab-American writers, with a focus on women writers and contact literature.

2311 Introduction to Technical Communication

Introduction to patterns of writing used in reports and letters for business, industry, and technology. Writing required.

Department of Classical Languages and Literatures, Texas Tech University, Lubbock, TX.

1501 Beginning Arabic 1

Introduction and development of the four language skills in Arabic. Listening comprehension, speaking, reading, and writing.

1502 Beginning Arabic 2

Introduction and development of the four language skills in Arabic. Listening comprehension, speaking, reading, and writing.

Department of World Languages and Literatures. Boston University, Boston, MA.

Lead Conversational Arabic Instructor: LY 111 Elementary Modern Arabic
Lead Conversational Arabic Instructor: LY 112 Elementary Modern Arabic 2
Lead Conversational Arabic Instructor: LY 211 Second Year Modern Arabic
TA for: LY 111 Elementary Modern Arabic
TA for: LY 572 Arabic Translation and Interpreting

Department of English, Ain Shams University, Cairo, Egypt.

1025 English as a Second Language Intermediate Low

ESL for the Intermediate School is a beginner level language arts course for ESL students. The course helps student acquire language skills and strategies for listening, speaking, reading and writing. The course is intended to facilitate the development of English language skills essential for academic success, provide guidance and practice in the use of language learning strategies, help students develop skills and knowledge to enable successful integration into the school and society.

2013 Conversational English

The course is designed to develop nonnative speaker oral skills that are relevant to establishing and maintaining direct conversation and communication with native speakers of English. The course focuses on a range of skillsets, including improving listening comprehension, participating in class discussions, understanding conversational strategies, giving group presentations, asking and answering questions, interacting effectively with native speakers, and improving through self-evaluation of speech.

2113 Technical Translation

Students learn basic concepts of translation, principles for understanding meanings, effective expressions, types and features of typical technical documents. Students will also be trained in translating various types of documents and specialty areas. Types of documents dealt with include catalogues, manuals, specifications/ industrial standards, patents, manuscripts, and magazines.

3113 Literary Translation

During this course the students will familiarize themselves with the basic practice of literary translation, the most common problems that appear in literary translation, as well as techniques and strategies of producing literary translations that faithfully serve the original and at the same time stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the translation culture.

3223 English as a Second Language Intermediate High

This course builds on the foundation of the previous three levels. It is designed to help students refine their grammar and build effective communication skills. Students will also continue reading more complex texts as well as building speaking and oral presentation skills. Students will move beyond writing at the paragraph level into longer compositions.

4300 Research Methods

The course introduces the language of research, ethical principles and challenges, and the elements of the research process within quantitative, qualitative, and mixed methods approaches. Students use these theoretical underpinnings to begin to critically review literature relevant to their field or interests and determine how research findings are useful in forming their understanding of their work, social, local and global environment.

HONORS AND AWARDS:

First Prize for Best Panel Presentation: Oklahoma Humanities Festival. October 2019.

Fulbright Fellow (Foreign Language Teaching Assistant Program). Funded by US Department of State. Boston University, Boston, MA. May 2009.

Benjamin Rude Award. Department of English, Texas Tech University, Lubbock, TX. March 2015.

First Prize for Best Panel Presentation. Texas Tech University 2015 Arts and Humanities Annual Research Conference. Lubbock, TX. October 2015.

SERVICE:

Department-wide:

Scholarship Committee. 2018-present.

Space and Planning Committee. 2018-present.

University-wide Service:

Faculty Advisor, OU Arab Student Association. 2018-present.

Outside Service:

Presenter, Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics recruiting event. March 2018.

Board Member, International Cultural Center, Texas Tech University. 2016- 2017.

Administrative Assistant, 48th Annual Comparative Literature Symposium, Department of English, Texas Tech University. April 2015.

Skills Coach, South Plains Center. Lubbock, TX, 2012-2013.

Facilitator, Arabic Language Club, Texas Tech University. 2012-2013.